Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
16 07 1971
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.
Coordinatie

D2

MTL.

L.11.401/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e april 1971 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende uitvoering van de wet van ... tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood", heeft de 14e mei 1971 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 22 avril 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de la loi du ... réalisant l'unification et l'harmonication des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré", a donné le 14 mai 1971 l'avis suivant :

C.E.
16-7-71

Het ontwerp strekt ertoe de uitvoering te regelen van hoofdstuk I van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Tijdens de parlementaire voorbereiding van deze wet werd het onderhavige ontwerp reeds als volgt aangekondigd :

"Bij koninklijk besluit zullen de wijze van aanvraag en van uitbetaling van de voordelen, de plaatsing van de reserves, de overdracht van het batig saldo van de verlies- en winstrekening, de overdracht van wiskundige reserves aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen en aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de rechten op achterstallen bij overlijden nader bepaald worden ..." (1).

*
* *

Uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat het ontwerp de uitvoering bedoelt te regelen van hoofdstuk I van vorenbedoelde wet, dat betrekking heeft op de "verplichte stortingen". Indien dit zo is, ware het opschrift van het ontwerp juister gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit houdende uitvoering van hoofdstuk I van de wet van ...".

.../...

(1) Gedr. St. Kamer, 1969-1970, 716, nr. 2, verslag DEMETS, p.6.

Deze nadere bepaling zou ook moeten blijken uit het eerste lid van de aanhef, dat vorenbedoelde wet vermeldt en dat behoort te worden aangevuld als volgt : "Gelet op hoofdstuk I van de wet van ... (zoals in het ontwerp) ... , inzonderheid op de artikelen 2, tweede lid, 3, tweede lid, 4, tweede en derde lid, 6, vierde lid, 7, § 2, tweede en derde lid, en 11 ;".

Het tweede lid van de aanhef stelle men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, inzonderheid op artikel 18, gewijzigd bij de wet van 5 juni 1970, op artikel 36, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 93 van 11 november 1967, en op artikel 75;".

*
* *

Op het einde van het laatste lid van artikel 6 schrijve men : "... artikel 36 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers". Bedoeld koninklijk besluit wordt immers vooraf in de eigenlijke tekst van het ontwerp niet vermeld.

Op het einde van artikel 11, eerste lid, leze men de zin in de voltooid verleden tijd, dus met weglating van het hulpwerkwoord "zullen" : "... welke deze laatste voor hun rekening in de loop van het vorig dienstjaar hebben betaald".

.../...

In overeenstemming met de Franse tekst vervange men in fine van hetzelfde artikel, tweede lid, het woord "worden" door "werden".

Met het oog op een vlotter lezing van artikel 14, eerste lid, D, vervange men daarin de woorden "die de voorwaarden voorzien onder C hierboven vervullen" door "die ten minste vijf jaar bestaan".

In artikel 15, eerste lid, tweede volzin, vervange men de meervoudsvorm "hen" door het enkelvoud "hem", dit is de Minister. Die wijziging stemt overeen met de Franse tekst en ook met de kennelijke bedoeling van de ontworpen voorschriften.

*
* *

Met het oog op een duidelijker overzicht op het ontwerp zou het aanbeveling verdienen het als volgt in hoofdstukken in te delen :

Hoofdstuk I. - Algemene bepaling. Artikel 1.

Hoofdstuk II. - Indienen en onderzoek van de aanvragen. Artikelen 2, 3 en 4.

Hoofdstuk III. - Uitbetaling. Artikelen 5 tot 9.

Hoofdstuk IV. - Regeling onder de betrokken instellingen. Artikelen 10 en 11.

Hoofdstuk V. - Vaststelling van de schalen. Artikel 12.

Hoofdstuk VI. - Belegging van de fondsen. Artikelen 13 tot 15.

Hoofdstuk VII. - Wijze van schatting en overdracht van de goederen. Artikelen 16 en 17.

Hoofdstuk VIII.- Slotbepaling. Artikel 18.

*
* *

Inzonderheid voor de Nederlandse tekst van het ontwerp gelden tenslotte nog de volgende vormopmerkingen.

In artikel 4 vervange men de termen "verworven rente" door "verkregen rente".

In artikel 6 vervange men de woorden "huidig besluit" door "dit besluit".

De term "mits" is verkeerd gebruikt in artikel 14, eerste lid, E en F. "Mits" is immers voegwoord, niet voorzetsel. Derhalve stelle men evenbedoelde bepalingen als volgt : "... op voorwaarde dat de Minister vooraf daarvoor toelating verleent en de belegging gedaan wordt binnen de perken gesteld door de toelating".

Artikel 15, vijfde lid, leze men op het einde als volgt : "... zonder de Minister tenminste tien dagen vooraf ervan op de hoogte te hebben gebracht".

In artikel 16 schrijve men "jaarbalans" in plaats van "jaarlijkse balans".

Op verscheidene plaatsen in het ontwerp wordt de uitdrukking "voorzien bij " gebruikt. Deze woorden zouden best worden vervangen door "als bedoeld bij". Deze opmerking geldt voor de artikelen 3, eerste lid en 3, 6, 9, 14, 15 en 17.

Le projet a pour objet de régler l'exécution du chapitre Ier de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Au cours des travaux préparatoires de cette loi, le présent projet fut déjà annoncé en ces termes :

"Les modalités d'introduction de la demande et de paiement des avantages, le placement des réserves, le versement du solde bénéficiaire du compte des profits et pertes, le transfert des réserves mathématiques à la Caisse nationale des pensions pour employés et à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite et les droits aux arriérés en cas de décès seront précisés ultérieurement par arrêté royal ...' (1).

*

* *

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, le projet entend pourvoir à l'exécution du chapitre Ier de la loi précitée, chapitre relatif aux "versements obligatoires". Dans cette hypothèse, l'intitulé ci-après serait plus exact :
"Arrêté royal portant exécution du chapitre Ier de la loi du ... ".

.../...

(1) Doc. parl. Chambre, 1969-1970, 716, n°2, rapport DEMETS, p. 6.

Cette précision devrait ressortir, au surplus, de l'alinéa 1er du préambule, qui se réfère à ladite loi et qui devrait être complété de la façon suivante : "Vu le chapitre Ier de la loi du ... (comme au projet) ..., notamment les articles 2, alinéa 2, 3, alinéa 2, 4, alinéas 2 et 3, 6, alinéa 4, 7, § 2, alinéas 2 et 3, et 11;".

Il y a lieu de rédiger comme suit l'alinéa 2 du préambule :

"Vu l'arrêté royal n°50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, notamment l'article 18, modifié par la loi du 5 juin 1970, l'article 36, modifié par l'arrêté royal n°93 du 11 novembre 1967, et l'article 75;".

*

* *

A la fin du dernier alinéa de l'article 6, il convient d'écrire : " ... article 36 de l'arrêté royal n°50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés", cet arrêté royal n'ayant pas encore été cité dans le dispositif même du projet.

A la fin de l'article 11, alinéa 1er, version néerlandaise, la phrase doit se lire au passé composé, donc sans l'auxiliaire "zullen" : " ... welke deze laatste voor hun rekening in de loop van het vorig dienstjaar hebben betaald".

.../...

Par souci de concordance avec le texte français, il y a lieu de remplacer à la fin de ce même article, alinéa 2, le mot "worden" par "werden".

L'article 4, alinéa 1er, D, serait plus coulant si les mots "remplissant les conditions prévues au C ci-dessus"étaient remplacés par "ayant au moins cinq années d'existence".

Dans la version néerlandaise de l'article 15, alinéa 1er, deuxième phrase, il y a lieu de remplacer la forme du pluriel "hen" par la forme du singulier "hem", c'est-à-dire le Ministre. Cette modification est en harmonie tant avec le texte français qu'avec l'objet manifeste des prescriptions visées.

*

* *

Pour donner du projet un meilleur aperçu, il est suggéré de le diviser en chapitres comme suit :

Chapitre Ier. - Disposition générale. Article 1er.

Chapitre II.- Introduction et examen des demandes. Articles 2, 3 et 4.

Chapitre III.- Paiement. Articles 5 à 9.

Chapitre IV.- Arrangement entre les organismes intéressés. Articles 10 et 11.

Chapitre V. - Fixation des barèmes. Article 12.

.../...

Chapitre VI. - Placement des fonds. Articles 13 à 15.

Chapitre VII.- Mode d'évaluation et de transfert des biens. Articles 16 et 17.

Chapitre VIII.- Disposition finale. Article 18.

*

* *

Enfin, le texte néerlandais du projet appelle les observations de forme ci-après :

A l'article 4, il y a lieu de remplacer les termes"verworven rente"par "verkregen rente".

A l'article 6, il convient de remplacer les mots "huidig besluit" par"dit besluit".

Le mot "mits" est incorrectement employé à l'article 14, alinéa 1er, E et F. En effet, "mits" est une conjonction et non pas une préposition. Les dispositions précitées doivent dès lors être rédigées comme suit : " ... op voorwaarde dat de Minister vooraf daarvoor toelating verleent en de belegging gedaan wordt binnen de perken gesteld door de toelating".

Il convient de lire de la manière suivante la fin de l'article 15, alinéa 5 : " ... zonder de Minister tenninste tien dagen vooraf ervan op de hoogte te hebben gebracht".

A l'article 16, il faut dire "jaarbalans" au lieu de "jaarlijkse balans".

.../...

A plusieurs reprises le projet utilise l'expression "voorzien bij". Mieux vaudrait remplacer ces mots par "als bedoeld bij". Cette observation vaut pour les articles 3, alinéas 1er et 3, 6, 9, 14, 15 et 17.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. ADRIAENS, staatsraden,
G. BAETEMAN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.